

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

22 DÉCEMBRE 1999

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Ljubljana le 1^{er} février 1999

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	6
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

22 DECEMBER 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Slovenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Ljubljana op 1 februari 1999

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen de Belgische-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Slovenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	6
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

EXPOSE DES MOTIFS

Introduction :

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Slovénie a été signé à Ljubljana, le 1^{er} février 1999. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

C'est en septembre 1993 que l'UEBL a reçu les premiers signes de ce que la Slovénie souhaitait négocier un accord. En 1995, la Slovénie devint un pays prioritaire pour l'UEBL dans ce domaine. Des négociations eurent lieu les 10 et 11 juin 1996 à Ljubljana et débouchèrent sur le parafe d'un texte de compromis. L'accord fut signé le 1 février 1999 à Ljubljana par le ministre Slovène des Affaires étrangères, Monsieur B. FRLEC, au nom de la Slovénie et par Monsieur E. DERYCKE, ministre Belge des Affaires étrangères, au nom de l'UEBL.

Contenu des négociations :

Les négociations se déroulèrent dans une bonne atmosphère, mais furent néanmoins compliquées par le fait que les autorités slovènes ne firent part de leur réactions au projet de texte l'UEBL qu'au début des négociations, tout en proposant de prendre leur propre texte de base comme texte à négocier. La discussion porta principalement sur la protection des investissements indirects demandée par l'UEBL, dont la demande fut satisfaite et sur la subrogation (pour l'Office national du Ducroire) en cas d'indemnisation, où l'on obtint également ce qu'on demandait.

Pourquoi investir en Slovénie ? :

La Slovénie dispose d'atouts considérables pour convaincre les investisseurs: le pays possède le pouvoir d'achat le plus élevé des pays de l'Europe centrale et orientale, et son corollaire, une consommation interne non négligeable; une stabilité politique et sociale relativement forte; un rôle de «pont» vers les autres républiques issues de l'ex-Yougoslavie; une tradition industrielle bien ancrée reposant sur une main-d'œuvre bien formée et des cadres qui le sont également; une infrastructure correcte comparée aux autres pays de la Zone centre-européenne de libre-échange et un impôt des sociétés peu élevé (25%).

Bien que l'article 68 de la Constitution slovène interdise toujours l'achat de terrains par les étrangers, l'importance stratégique de l'implantation d'entreprises étrangères (principalement de haute technolo-

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding :

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Slovenië werd te Ljubljana ondertekend op 1 februari 1999. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principiesbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

In september 1993 ontving de BLEU de eerste signalen dat Slovenië een verdrag wenste te negotiëren. Voor de BLEU werd Slovenië in 1995 een priortair land in dit domein. Op 10 en 11 juni 1996 werden onderhandelingen gehouden te Ljubljana, afgerond met een parafering van een compromistekst. De overeenkomst werd op 1 februari 1999 te Ljubljana ondertekend door de Sloveense minister van Buitenlandse Zaken, de heer B. FRLEC, namens Slovenië en de heer E. DERYCKE, Belgisch minister van Buitenlandse Zaken, namens de BLEU.

Inhoud van de onderhandelingen :

De negotiaties verliepen in een goede sfeer, doch werden bemoeilijkt doordat de Sloveense Autoriteiten slechts bij het begin van de onderhandelingen op de BLEU-ontwerptekst reageerden en voorstelden hun eigen basistekst als onderhandelingsstekst te gebruiken. De discussie spitste zich vooral toe op de door de BLEU gevraagde bescherming van indirecte investeringen waarvoor voldoening werd verkregen en op de subrogatie (voor de Nationale Delcredere Dienst) in geval van schadeloosstelling, waar eveneens het gevraagde werd bekomen.

Waarom investeren in Slovenië ? :

Slovenië beschikt over belangrijke troeven om buitenlandse investeerders te overtuigen: het land heeft de belangrijkste koopkracht onder de MOE(Midden- en Oost Europese) -landen en een hieruit voortvloeiende en niet onaanzienlijke interne consumptie; een relatief hoge politieke en sociale stabiliteit; een brugfunctie naar de andere voormalige Joegoslavische republieken; een gevestigde industriële traditie die op goed geschoolde werkkrachten en kaderleden steunt; een degelijke infrastructuur in vergelijking met de andere CEFTA(Central Europe Free Trade Association)-landen en een lage vennootschapsbelasting (25%).

Ondanks het feit dat artikel 68 van de Sloveense grondwet nog steeds de aankoop van gronden door buitenlanders verbiedt, groeit geleidelijk het bewustzijn van het strategisch belang van de inplanting van

gie) pour la poursuite de l'expansion économique du pays, est perçue de plus en plus nettement avec le temps.

Les investisseurs :

Les investissements directs étrangers se montaient en tout en 1997 (huit mois) à 229,9 millions d'USD, soit 340 % de plus que l'année précédente. Les investissements des entreprises slovènes à l'étranger se montaient à 19,6 millions d'USD.

L'Autriche est le principal investisseur étranger en Slovénie, suivie par l'Allemagne, la Croatie, la France, la Suisse et le Royaume-Uni. L'Italie, les États-Unis et les Pays-Bas ne sont pas en reste non plus.

Les investissements Belges en Slovénie semblent rester très limités et se monteraient, selon les renseignements disponibles, à seulement 6 millions d'USD. Cinq entreprises belges auraient effectué des investissements directs. Deux autres ont pris des participations dans des entreprises slovènes.

Les secteurs dans lesquels les investissements sont les plus importants sont la production d'électricité, l'industrie automobile, la production de tabac et la production de papier.

Les investissements de portefeuille étrangers portent surtout sur l'industrie pharmaceutique et alimentaire et viennent avant tout des États Unis et du Royaume Uni.

La législation :

La législation promulguée en décembre 1988 par l'ancienne Fédération Yougoslave (S.1.SFRY 77/88), constitue toujours la base du régime slovène des investissements. Un certain nombre d'articles ont, il est vrai, été entre-temps modifiés par le «Protection of Environment Act» et la loi sur les sociétés de mai 1993.

Le principe est que les investissements étrangers de quelque nature que ce soit, bénéficient du traitement national, ainsi que d'une protection intégrale contre les nationalisations, les expropriations... . Le «Foreign Investment Act» garantit en outre le droit de libre rapatriement des capitaux investis (y compris après liquidation) et des bénéfices.

Tous les secteurs de l'économie slovène sont en principe ouverts aux investissements étrangers. La seule exception concerne certaines activités stratégiques (matériel militaire, transports ferroviaires et aériens, télécommunications, assurances, etc.). En outre, les participations dans les sociétés «en autogestion sociale» requièrent l'autorisation préalable de l'Agence de Restructuration et de Privatisation à Ljubljana. Normalement, il n'existe pas non plus de restrictions concernant le pourcentage minimum ou maximum de l'apport étranger.

buitenlandse ondernemingen (vooral hoogtechnologische) voor 's lands verdere economische expansie.

De investeerders :

De rechtstreekse buitenlandse investeringen bedroegen in 1997 (acht maanden) in totaal 229,9 Mio USD, 340 % meer dan het jaar voordien. De investeringen van Sloveense ondernemingen in het buitenland bedroegen 19,6 Mio USD.

Oostenrijk is de belangrijkste buitenlandse investeerder in Slovenië gevolgd door Duitsland, Kroatië, Frankrijk, Zwitserland en het Verenigd Koninkrijk. Ook Italië, de VS en Nederland laten zich niet onbetuigd.

De Belgische investeringen in Slovenië blijken zeer gering te zijn en zouden volgens de beschikbare informatie slechts ca. 6 Mio USD bedragen. Vijf Belgische ondernemingen zouden directe investeringen hebben verricht. Twee andere hebben een participatie in Sloveense bedrijven genomen.

De sectoren waarin het meest wordt geïnvesteerd, zijn de electriciteitsproductie, de automobielenvervoer, de tabaksproductie en de papierproductie.

De buitenlandse portefeuille-investeringen slaan vooral op de farmaceutische- en de voedselmiddelenvervoer en komen vooral uit de VS en het VK.

De wetgeving :

De investeringswetgeving die de voormalige Joegoslavische Federatie in december 1988 heeft uitgevaardigd (S.1.SFRY 77/88), vormt nog de basis van het Sloveense investeringsregime. Een aantal artikelen van deze wet werd intussen evenwel gewijzigd door de «Protection of Environment Act» en de vennootschapswet van mei 1993.

Het principe is dat buitenlandse investeringen van welke aard ook, een nationale behandeling genieten, evenals een volledige bescherming tegen nationalisatie, onteigening... . De «Foreign Investment Act» waarborgt bovendien het recht op vrije repatriëring van het geïnvesteerde kapitaal (ook na vereffening) en van de winst.

Alle sectoren van de Sloveense economie staan in principe open voor buitenlandse investeringen. De enige uitzondering betreft bepaalde strategische activiteiten (militair materieel, spoor- en luchtvervoer, telecommunicatie, verzekeringen e.a.). Bovendien vergen participaties in een bedrijf «in sociaal zelfbeheer» een voorafgaande toelating van het Agentschap voor Herstructurering en Privatisering te Ljubljana. Normaliter bestaat er ook geen beperking inzake het (minimum- of maximum)percentage van de buitenlandse inbreng.

Accords avec d'autres pays :

A l'heure actuelle, des négociations en vue de la conclusion d'un accord d'investissements sont soit en cours, soit finalisées, entre la Slovénie et 38 pays. Avec les Pays-Bas, l'Allemagne et la Suisse, l'accord est déjà entré en vigueur. Un accord d'investissement a déjà été signé avec les pays suivants de l'UE : la France, le Royaume-Uni, la Finlande, la Grèce, l'Espagne, et le Portugal. Dans le cas de l'Italie, de la Suède et du Danemark, on n'en est encore qu'au stade du para-

Un «Investment Incentive Agreement» avec les États-Unis est entré en vigueur en 1994. En octobre 1998, une première série de négociations a eu lieu en vue d'un accord concernant la protection et l'encouragement réciproques des investissements.

Objectif de la conclusion d'un tel accord :

Semblable accord a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat où seront réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

Verdragen met andere landen :

Slovenië heeft momenteel negotiaties met het oog op het afsluiten van een investeringsverdrag lopen of gefinaliseerd met 38 landen. Met Nederland, Duitsland en Zwitserland is er reeds een akkoord in werking getreden. Een ondertekening van een investeringsverdrag heeft eveneens plaatsgevonden met volgende EU-landen: Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk, Finland, Griekenland, Spanje en Portugal. Met Italië, Zweden en Denemarken vond er enkel een parafering plaats.

Met de Verenigde Staten van Amerika is er in 1994 een «Investment Incentive Agreement» in werking getreden. In oktober 1998 vond er een eerste onderhandelingsronde plaats om te komen tot een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen.

Doel voor het afsluiten van een bilateraal investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et de Notre secrétaire d'Etat au Commerce extérieur, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et Notre secrétaire d'Etat au Commerce extérieur, adjoint au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Ljubljana le 1^{er} février 1999, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Loui MICHEL.

*Le secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Slovenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Ljubljana op 1 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

ACCORD	OVEREENKOMST	AGREEMENT
entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Slovenie inzake wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the government of the Republic of Slovenia for the reciprocal promotion and protection of investments
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,	DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,	THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
agissant tant en son nom qu'au nom	handelend mede in de naam van	acting both in its own name and in the name of
du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,	de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,	the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,
le Gouvernement wallon,	de Vlaamse Regering,	the Walloon Government,
le Gouvernement flamand,	de Waalse Regering,	the Flemish Government,
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,	and the Government of the Region of Brussels-Capital,
d'une part,	enerzijds,	on the one hand,
et	en	and
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE,	DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE,	THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
d'autre part,	anderzijds,	on the other hand,
(dénommés ci-après les «Parties contractantes»);	(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»);	(hereinafter referred to as the «Contracting Parties»);
DESIREUX de créer les conditions favorables à l'accroissement de la coopération économique entre leurs pays et notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;	GELEID door de wens gunstige voorwaarden te scheppen met het oog op de totstandbrenging van een nauwere economische samenwerking tussen hun landen en met name, ten aanzien van investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;	DESIRING to create favourable conditions for greater economic cooperation between their countries and in particular, with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;
et	en	and
CONSCIENTS de ce que l'encouragement et la protection réciproques de tels investissements, par la voie du présent Accord, auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales et d'accroître la prospérité des deux Parties;	IN het besef dat de wederzijdse bevordering en bescherming van zodanige investeringen uit hoofde van deze Overeenkomst zal leiden tot het stimuleren van het particulier initiatief om zaken te doen en de welvaart van beide Partijen zal vergroten;	RECOGNISING that the reciprocal promotion and protection of such investments under this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both Parties;
SONT CONVENUS DE CE QUI SUIVRA :	ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :	HAVE AGREED AS FOLLOWS :
ARTICLE 1^{er}	ARTIKEL 1	ARTICLE 1
<i>Définitions</i>	<i>Begripsomschrijvingen</i>	<i>Definitions</i>
Pour l'application du présent Accord :	Voor de toepassing van deze Overeenkomst :	For the purposes of this Agreement :
1. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque investi conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, et notamment, mais non exclusivement :	1. betekent de term «investering» : alle soorten vermogensbestanddelen die geïnvesteerd werden overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan en in het bijzonder, doch niet uitsluitend :	1. The term «investment» shall mean every kind of asset invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively :
a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèque	a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals	a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mort-

ques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;

b) les actions, titres, obligations et toute autre forme de participation au capital de sociétés;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique et qui sont en rapport avec un investissement;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les droits portant sur les brevets, les marques de commerce, les noms déposés, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, le fonds de commerce et le savoir-faire;

e) les concessions en vue de toute activité économique et commerciale, conférées en vertu d'une loi ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Le terme «investissements» désigne également tout apport indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements, à condition que cette modification ne soit pas contraire aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

2. Le terme «investisseurs» désigne:

s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise:

a) toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

s'agissant de la République de Slovénie:

a) les personnes physiques qui, selon la législation de la République de Slovénie, ont la nationalité slovène;

b) les personnes morales, y compris les entreprises, sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations, ayant leur siège social sur le territoire de la République de

hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, effecten, obligaties en iedere andere vorm van deelneming in een bedrijf;

c) aanspraken op geld of op een prestatie die economische waarde heeft en verband houdt met een investering;

d) intellectuele eigendomsrechten, met inbegrip van auteursrechten, octrooien, handelsmerken, handelsnamen, industriële tekeningen en modellen en rechten op het gebied van technische werkwijzen, goodwill en know-how;

e) bij wet of overeenkomst verleende concessies om economische en commerciële activiteiten te ontwikkelen, met inbegrip van concessies voor het opsporen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Onder «investering» dient ook te worden verstaan, elke onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die wordt geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering wordt gedaan.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering», op voorwaarde dat zodanige verandering niet strijdig is met de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering wordt gedaan.

2. betekent de term «investeerder»:

wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft:

a) elke natuurlijke persoon die overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg beschouwd wordt als onderdaan van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

b) elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

wat de Republiek Slovenië betreft:

a) natuurlijke personen die overeenkomstig de wetgeving van de Republiek Slovenië in het bezit zijn van de Sloveense nationaliteit;

b) rechtspersonen, met inbegrip van vennootschappen, handelsondernemingen en andere ondernemingen of samenwerkingsverbanden, die hun zetel hebben op

gages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, stocks, bonds and any other form of participation in a company;

c) claim to money or a claim to performance having an economic value, and associated with an investment;

d) intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trade marks, trade names, industrial designs and rights in technical processes, goodwill and know-how;

e) concessions, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

The term «investment» shall also apply to any indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term «investor» shall mean:

with respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union:

a) any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg;

b) any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg;

with respect to the Republic of Slovenia:

a) natural persons having the nationality of the Republic of Slovenia in accordance with its laws;

b) legal persons, including corporations, commercial companies or other companies or associations, which have their seat in the territory of the Republic of Slovenia and are

Slovénie et constituées conformément à la législation de la République de Slovénie.

3. Le terme «revenus» désigne toute somme produite par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, accroissements de capital, royalties, produits de la vente ou de la liquidation de tout ou partie de l'investissement ainsi que tous autres revenus légaux en rapport avec l'investissement.

4. Le terme «territoire» désigne :

a) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquels celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) s'agissant de la République de Slovénie, le territoire de la République de Slovénie, sur lequel celle-ci exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

ARTICLE 2

Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encouragera et promouvra les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. Chaque Partie contractante autorisera, conformément à ses lois et règlements, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec ces investissements.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à tout moment le respect, conformément aux dispositions du présent Accord, des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante assurera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante une protection et une sécurité constantes, en conformité avec sa législation. Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière, par

het grondgebied van de Republiek Slovenië en zijn opgericht of gevormd overeenkomstig de in de Republiek Slovenië geldende wetgeving;

3. betekent de term «opbrengst»; de geldbedragen die een investering oplevert, en met name doch niet uitsluitend, winst, rente, dividenden, vermogensaanwas, royalty's, opbrengsten van de verkoop dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering en alle uit de investeringen wettelijk verworven inkomsten;

4. betekent de term «grondgebied» :

a) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg alsmede de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staat uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van natuurlijke rijkdommen;

b) wat de Republiek Slovenië betreft, het grondgebied van de Republiek Slovenië waarin deze soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent overeenkomstig het volkenrecht.

ARTIKEL 2

Bevordering en bescherming van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stimuleert en bevordert investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en staat zodanige investeringen toe, in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent, in overeenstemming met haar wetten en voorschriften, de toelating voor het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met dergelijke investeringen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen, conform deze Overeenkomst.

4. Door elke Overeenkomstsluitende Partij wordt ten aanzien van investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een voortdurende veiligheid en bescherming verleend, in overeenstemming met haar wetgeving. Geen van

incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Slovenia.

3. The term «return» shall mean any amount yielded by an investment and in particular though not exclusively include profit, interest, dividends, capital gains, royalties, proceeds from the sale or liquidation of all or any part of the investment and all other lawful income related to the investments.

4. The term «territory» shall mean :

a) with respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union the territory of the Kingdom of Belgium and the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg as well as the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

b) with respect to the Republic of Slovenia the territory of the Republic of Slovenia where the Republic of Slovenia exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

ARTICLE 2

Promotion and protection of investments

1. Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its law, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in accordance with its laws and regulations authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed pursuant to this Agreement.

4. Each Contracting Party shall ensure continuous protection and security of investments made by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminat-

des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Le même traitement s'appliquera au réinvestissement de revenus et aux avoirs supplémentaires destinés à développer et à maintenir les investissements.

ARTICLE 3

Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante assurera aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable sur son territoire. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable.

2. Aucune Partie contractante ne soumettra les investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. La disposition du présent Article qui traite de l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne pourra être interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

(a) d'une union douanière ou économique, d'une zone ou d'un accord de libre-échange, ou d'un accord international analogue, existant ou futur, auquel l'une des Parties contractantes est ou devient partie;

(b) d'accords concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

ARTICLE 4

Indemnisation des dommages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le

beide Overeenkomstsluitende Partijen belemmert op enige wijze, door onredelijke of discriminatoire maatregelen het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Deze behandeling is eveneens van toepassing op herinvestering van opbrengsten en bijkomende vermogensbestanddelen met het oog op de uitbreiding en de instandhouding van investeringen.

ARTIKEL 3

Nationale behandeling en behandeling van meest begunstigde Natie

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt op haar grondgebied een eerlijke en rechtvaardige behandeling ten aanzien van investeringen en opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze behandeling mag in geen geval minder gunstig zijn dan die welke zij, in gelijkaardige omstandigheden, toekent aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is.

2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen onderwerpt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van hun investering op haar grondgebied betreft, aan een behandeling die minder gunstig is dan die welke zij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent.

3. Het bepaalde in dit artikel betreffende het toekennen van een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de investeerders van de Overeenkomstsluitende Partijen of van een derde Staat wordt verleend, mag niet zodanig worden uitgelegd dat de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit:

(a) een bestaande of toekomstige douane- of economische unie, een vrijhandelszone of -overeenkomst dan wel soortgelijke internationale overeenkomst waarbij één van de Overeenkomstsluitende Partijen partij is of zal worden,

(b) overeenkomsten die geheel of hoofdzakelijk betrekking hebben op belastingen.

ARTIKEL 4

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot

ory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

The same treatment is applied to reinvestment of returns and additional assets for expansion and maintenance of investments.

ARTICLE 3

National treatment and most favoured Nation treatment

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party. This treatment shall be in no case less favourable than that which, in like circumstances, it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment in its territory to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provision of this Article relative to the grant of treatment no less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs or economic union, free trade area or agreement, or similar international agreement to which either Contracting Party is or becomes a party;

b) agreements relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other

territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à toute autre forme de conflit armé, révolution, état d'urgence, révolte, insurrection, émeute ou autre événement similaire survenu sur le territoire de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations ou compensations, qui sera non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements qui en résultent seront librement transférables.

ARTICLE 5

Expropriation et indemnisation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (désignées ci-après sous le terme d'«expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises selon une procédure légale, dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire et moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate.

2. Le montant des indemnités visées au paragraphe 1 du présent Article sera calculé sur la base de la valeur commerciale des investissements à la date où l'expropriation a été décidée ou rendue publique, suivant la première situation qui se présente; elles seront dues à partir de la date de l'expropriation, en monnaie convertible ou dans la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé, porteront intérêt au taux commercial courant prévu par les lois, règlements ou autres dispositions de la Partie contractante jusqu'à la date de leur paiement, seront versées sans retard et seront effectivement réalisables et librement transférables.

3. L'investisseur dont les investissements ont été expropriés sera autorisé, conformément au droit de la Partie contractante effectuant l'expropriation, à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de ladite Partie, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

hun investering in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een andere vorm van gewapend conflict, revolutie, noodtoestand, opstand, oproer, ongeregeligheden of andere soortgelijke gebeurtenissen op het grondgebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding of schadeloosstelling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent. Hieruit voortvloeiende betalingen kunnen vrij worden overgemaakt.

ARTIKEL 5

Onteigening en schadeloosstelling

1. Investerings van investeerders van één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan maatregelen die een soortgelijk gevolg hebben (hierna te noemen de «ont-eigening»), behalve in het algemeen belang, op non-discriminatoire basis, volgend een wettelijke procedure en tegen een spoedige, eerlijke en billijke schadeloosstelling.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde schadeloosstelling wordt berekend op basis van de marktwaarde van de investering op het tijdstip dat de beslissing tot onteigening wordt genomen of bekendgemaakt, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet, ze is betaalbaar vanaf de datum van de onteigening in inwisselbare munt dan wel in de munt waarin de investering werd gedaan, omvat rente tegen het normale handelstarief als vastgelegd bij wet, voorschriften of anderszins door de Overeenkomstsluitende Partij tot op de datum waarop ze wordt uitgekeerd, ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan daadwerkelijk te gelde worden gemaakt en vrij worden overgemaakt.

3. Het is de investeerder van wie de investeringen worden onteigend toegestaan, overeenkomstig het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat, zijn zaak en de waarde-bepaling van zijn investering spoedig te doen toetsen door een rechterlijke of andere bevoegde instantie van die Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van de in dit artikel genoemde beginselen.

Contracting Party suffer losses owing to war or any other form of armed conflict, revolution, state of emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party as regards restitution, indemnification or compensation treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation and compensation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as «expropriation») in the other Contracting Party, except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment when the expropriation was decided or became public knowledge, whichever is earlier, shall be payable from the date of expropriation in convertible currency or in the currency in which the investment was made, with interest at the normal commercial rate provided by law, regulations or otherwise by the Contracting Party until the date of payment, shall be paid without delay and shall be effectively realisable and freely transferable.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 6

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois, le libre transfert des fonds en rapport avec leurs investissements, y compris notamment, mais non exclusivement:

- a) des capitaux initiaux et des apports supplémentaires destinés à maintenir ou à développer les investissements;
- b) des revenus définis au paragraphe 3 de l'Article 1^{er} du présent Accord;
- c) des sommes en remboursement d'emprunts en rapport avec les investissements;
- d) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- e) de toute indemnité ou autre paiement visé aux Articles 4 et 5 du présent Accord;
- f) des revenus et des rémunérations de ressortissants étrangers engagés au titre d'un investissement.

2. Les transferts seront effectués sans délai dans une monnaie librement convertible. Sauf convention contraire avec l'investisseur, ils seront effectués au taux de change du marché en vigueur à la date desdits transferts.

ARTICLE 7

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci (dénommé ci-après «Première Partie contractante») paie des indemnités à un investisseur de ladite Partie contractante en vertu d'une garantie donnée ou d'un contrat d'assurance conclu au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra le transfert de tous droits ou revendications liés audit investissement. La Première Partie contractante est autorisée à exercer lesdits droits et à faire valoir lesdites revendications par voie de subrogation, au même titre que la partie indemnisée.

2. Lorsqu'une Première Partie contractante a payé des indemnités à son investisseur et est subrogée dans les droits et les revendications de celui-ci, ledit investisseur ne fera pas valoir, sauf s'il est autorisé à agir pour le compte de la Première Partie contractante qui effectue le paiement, lesdits droits et revendications à l'égard de l'autre Partie contractante.

ARTIKEL 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat, conform haar wetgeving, investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking toe van gelden die verband houden met hun investeringen, en in het bijzonder doch niet uitsluitend:

- (a) beginkapitaal en bijkomende inbrengen, gebruikt om investeringen in stand te houden of uit te breiden;
- (b) de in artikel 1, lid 3 van deze Overeenkomst omschreven opbrengsten;
- (c) terugbetalingen van leningen, met betrekking tot een investering;
- (d) de opbrengsten van de gehele dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie van een investering;
- (e) de in de artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde schadeloosstelling of andere uitkering;
- (f) inkomsten en bezoldiging van buitenlanders die, in het kader van de investering, in dienst werden genomen.

2. De gelden worden zonder vertraging overgemaakt in een vrij inwisselbare munt. Tenzij anderszins overeengekomen door de investeerder, gebeuren de overmakingen tegen de marktkoers op de datum van de overmaking.

ARTIKEL 7

Subrogatie

1. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie (hierna te noemen de «Eerste Overeenkomstsluitende Partij») een investeerder van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij een schadeloosstelling uitkeert uit hoofde van een waarborg die ze heeft verleend of een verzekeringscontract dat ze ten aanzien van een investering heeft afgesloten, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten en vorderingen met betrekking tot bedoelde investering. De Eerste Overeenkomstsluitende Partij is ingevolge de subrogatie gerechtigd de rechten van de schadeloosgestelde partij uit te oefenen en haar vorderingen in te stellen, in dezelfde hoedanigheid als de schadeloosgestelde partij.

2. Wanneer een Eerste Overeenkomstsluitende Partij haar investeerder heeft vergoed en in diens rechten en vorderingen is getreden, is het de betreffende investeerder niet toegestaan, tenzij hij toelating heeft om op te treden namens de Eerste Overeenkomstsluitende Partij die de betaling doet, bedoelde rechten en vorderingen tegen de andere Overeenkomstsluitende Partij in te roepen.

ARTICLE 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall pursuant to its laws grant investors of the other Contracting Party free transfer of funds related to their investments, including in particular though not exclusively:

- a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;
- b) returns defined in Paragraph 3 Article 1 of this Agreement;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;
- e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
- f) earnings and remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Transfers shall be effected without delay in a freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the «First Contracting Party») makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee or a contract of insurance it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of rights of any right or title in respect of such investment. The First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. Where a First Contracting Party has made a payment to its investors and has taken over the rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the First Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Règlement des différends entre les investisseurs et les Parties au présent Accord

1. Tout différend pouvant survenir entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, sera réglé à l'amiable par la voie de négociations.

2. A défaut de règlement dans les six (6) mois à compter de la demande de règlement, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur:

a) aux instances judiciaires compétentes de la Partie contractante; ou

b) à un tribunal ad hoc, qui, sauf accord contraire entre les parties au différend, sera établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.); ou

c) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements — par la conciliation ou l'arbitrage — (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965.

3. Chaque Partie Contractante consent dès lors à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis à la conciliation ou à l'arbitrage international.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Aucune des Parties contractantes ne poursuivra le règlement, par la voie diplomatique, de toute question soumise à l'arbitrage tant que la procédure n'a pas été menée à terme et qu'une des Parties contractantes n'a pas omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence arbitrale.

6. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante

ARTIKEL 8

Beslechting van geschillen tussen investeerders en de Partijen bij deze Overeenkomst

1. Geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot een investering van bedoelde investeerder op het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, worden in der minne geregeld via onderhandelingen.

2. Wanneer het geschil niet kan worden geregeld binnen een tijdvak van zes (6) maanden na het tijdstip waarop het verzoek om beslechting werd ingediend, wordt het geschil, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan:

a) de bevoegde rechterlijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij; of

b) een scheidsgerecht ad hoc dat, tenzij anderszins overeengekomen door de partijen bij het geschil, wordt ingesteld volgens het arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL); of

c) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen — via bemiddeling of arbitrage — (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. voor ondertekening werd opengesteld.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft derhalve haar toestemming een investeringsgeschil aan internationale bemiddeling of arbitrage te onderwerpen.

4. Geen van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het is geen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan langs diplomatieke weg een oplossing proberen te zoeken voor een aangelegenheid die reeds aan arbitrage is onderworpen, tot de arbitrageprocedure is afgerond en één van de Overeenkomstsluitende Partijen weigert zich te onderwerpen aan of te schikken naar de uitspraak.

6. De uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de beide partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij

ARTICLE 8

Settlement of disputes between investors and Parties hereof

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall be settled amicably through negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of six (6) months from the date of request for settlement, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, to either:

a) the competent judicial authorities of the Contracting Party; or

b) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

c) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) through conciliation or arbitration, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965.

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 7 of this Agreement.

5. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award.

6. The award shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the

s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 9

Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend pouvant survenir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, si possible, à l'amiable.

2. Si les Parties Contractantes ne peuvent parvenir à un accord dans les six mois à compter de la demande de règlement, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

3. Ledit tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres désigneront ensuite un ressortissant d'un pays tiers qui, moyennant l'accord des deux Parties Contractantes, sera désigné pour exercer la fonction de Président du tribunal. Le Président sera désigné dans les deux mois de la désignation des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent Article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice de la Haye à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, un membre de la Cour Internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal seront définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais de son représentant au tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront

verbindt zich de uitspraken uit te voeren in overeenstemming met haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 9

Regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dienen, zo mogelijk, in der minne te worden geregeld.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming komen binnen een tijdvak van zes maanden na het tijdstip waarop het verzoek om beslechting werd ingediend, wordt het op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat uit drie leden is samengesteld.

3. Zodanig scheidsgerecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze samengesteld. Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek om arbitrage, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een lid van het scheidsgerecht. Deze twee leden kiezen een onderdaan van een derde Staat die, mits beide Overeenkomstsluitende Partijen hiermee instemmen, wordt benoemd tot voorzitter van het scheidsgerecht. De voorzitter wordt benoemd binnen twee maanden na het tijdstip waarop de twee andere scheidsmannen werden benoemd.

4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof in Den Haag verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt een lid van het Internationale Gerechtshof dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voor-

awards in accordance with its national legislation.

ARTICLE 9

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. All disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date of request for settlement, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third country who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph (3) of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice in the Hague to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, a member of the Court who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the tribunal are final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and remaining costs shall

supportés à parts égales par les Parties contractantes.

6. Sous réserve des dispositions du présent Article, le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

ARTICLE 10

Application d'autres règles

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces dispositions, pour autant qu'elles soient plus favorables, prévaudront sur le présent Accord.

ARTICLE 11

Champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord s'appliquera à tout investissement existant et futur effectué par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

2. En ce qui concerne les investissements indirects visés à l'Article 1, paragraphe 1, 2ème alinéa, les investisseurs ne pourront faire valoir une revendication en vertu du présent Accord si pour la même question, les dispositions d'un autre accord de protection des investissements ont été invoquées.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante notifiera par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante, que les formalités légales pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans.

2. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité,

zitter en de overige kosten worden gelijk-
lijk door de Overeenkomstsluitende
Partijen gedragen.

6. Behoudens het bepaalde in dit artikel,
stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure
vast.

ARTIKEL 10

Toepassing van andere regels

Indien de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens het volkenrecht, die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan naast deze Overeenkomst, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven deze Overeenkomst.

ARTIKEL 11

Toepassing van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetten en voorschriften van die laatste.

2. Wanneer het indirecte investeringen betreft, als bedoeld in alinea 2, lid 1 van artikel 1, kunnen de investeerders geen vordering indienen op grond van deze Overeenkomst, indien voor dezelfde aangelegenheid de bepalingen van een andere overeenkomst inzake de bescherming van investeringen werden ingeroepen.

ARTIKEL 12

Inwerkingtreding, duur en beëindiging

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij er langs diplomatieke weg schriftelijk van in kennis dat aan de wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de laatste kennisgeving. Ze blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeen-

be borne in equal parts by the Contracting Parties.

6. Subject to the provisions of this Article, the tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all existing and future investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. In the case of indirect investments referred to in the second subparagraph of paragraph 1 of the Article 1, the investors must not raise a claim based on this Agreement if in respect of the same matter the provisions of another investment protection agreement have been invoked.

ARTICLE 12

Entry into force, duration and termination

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its legal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification. This Agreement shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of

il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions des Articles 1 à 11 leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration, et ce, sans préjudice de l'application, ultérieurement, des règles générales du droit international.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ljubljana, le 1^{er} février 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et slovène, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

POUR L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement wallon,

Pour le Gouvernement flamand,

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE:

komstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die gedurende de looptijd van de Overeenkomst zijn gedaan, blijven de bepalingen van de artikelen 1 tot 11 van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar na de datum van beëindiging, onverminderd de toepassing van de algemene beginselen van internationaal recht na het verstrijken van die periode.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Ljubljana, op 1 februari 1999, in twee oorspronkelijke exemplaren, in het Nederlands, het Frans, het Engels en het Sloveens, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE:

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Vlaamse Regering,

Voor de Waalse Regering,

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE:

validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made while this Agreement is in force, the provisions of Article 1 through 11 shall remain in force for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the general rules of international law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ljubljana on 1st February 1999, in two original copies, each in the English, Dutch, French and Slovene languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

For the Walloon Government,

For the Flemish Government,

For the Government of the Region of Brussels-Capital,

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA:

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
A L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements fait à Ljubljana le 1^{er} février 1999

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Ljubljana le 1^{er} février 1999, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Slovenië inzake de wederzijdse bevorderingen bescherming van investeringen, gedaan te Ljubljana op 1 februari 1999

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Slovenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Ljubljana op 1 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères, le 8 novembre 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Ljubljana le 1^{er} février 1999», a donné le 1^{er} décembre 1999 l'avis suivant:

1. L'Accord précise qu'il a été fait «en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et slovène, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation».

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux Chambres législatives, afin que leurs membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

2. A l'article 2, il n'est pas nécessaire d'écrire les mots «Economique» et «Belgo-Luxembourgeoise» avec une majuscule.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. P. LIENARDY et P. QUERTAINMONT, conseillers d'Etat;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme I. LEYSEN, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,
M. PROOST.

Le président,
R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 8 november 1999 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Slovenie inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Ljubljana op 1 februari 1999», heeft op 1 december 1999 het volgende advies gegeven:

1. In de Overeenkomst staat dat ze gedaan is «in twee oorspronkelijke exemplaren in het Nederlands, het Frans, het Engels en het Sloveens, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend».

Het is derhalve raadzaam ook de Engelse tekst aan de Wetgevende Kamers voor te leggen, teneinde de leden van die Kamers volledig in kennis te stellen van de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen.

2. In artikel 2 van de Franse tekst hoeven de woorden «Economique» en «Belgo-Luxembourgeoise» niet met een hoofdletter te worden geschreven.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren P. LIENARDY en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw I. LEYSEN, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,
M. PROOST.

De voorzitter,
R. ANDERSEN.